



Juan Uslar Gathmann

TRILINGUAL CERTIFIED TRANSLATOR (ES, EN, FR)
SPECIALIZED IN BANKING, FINANCE & BUSINESS

uslarj@gmail.com

<http://www.proz.com/translator/1259891>

EXPERIENCE

10+ years as a professional freelance translator

Translation/proofreading of texts and web pages

30 + years of Banking and finance (Venezuelan affiliate of Canada's Scotiabank)

Former member of the Board of Directors

Former member of the audit, risk, and credit committees

Founder and former CEO of the country's first microfinance bank (**Bangente**)

COURSES & DIPLOMAS

General Translation Course

(4 trimesters: International House, Barcelona, Spain)

Diploma in Translation Level 7 EN: SP

(Chartered Institute of Linguists, London, U.K.)

ESOL level 3 Certificate of Proficiency in English (Europe C2)

University of Cambridge, U.K.

Diplôme Approfondi de Langue Française DALF (Europe C2)

Ministère de l'Éducation Nationale (France)

EDUCATION

GCE A Levels

Birmingham, U.K.

Licence ès Sciences Économiques, finance major

Université de Grenoble, France

Postgraduate courses in systems engineering

Universidad Simón Bolívar, Caracas

SOFT TOOLS

CafeTran Espresso

(xhtml,txt,rtf,htm,html,mif,imx,idml,ttx,pdf,txtf,xlf,xliff,sdxliff,jsp,asp,odt,tif)

Wordfast Anywhere

Microsoft Office

(doc,docx,xls,xlsx,ppt,pptx)

Glossaries

IATE (Interactive Terminology for Europe)

I am a former banker with over 30 years of hands-on experience in all things banking, finance, economics, business, and management. In 2011 I started certifying my deep language knowledge and de facto internal translator practice. **In 2019 I translated over 100,000 words. In 2020 over 225,000 words. In 2021, 272,000 words: EN>ES: 205,000 EN>FR:35,000 FR>ES:18,000 ES>EN: 11,500 FR>EN: 2,200. In 2022 over 300,000: EN>ES: 87,500 EN>FR 58,000 FR>ES 145,000 ES>EN 12,300 FR>EN 1,000**

.

EXPERIENCE IN BANKING, FINANCE, AND MANAGEMENT

From 2006 to 2018, I was a member of the Board of Directors of the Venezuelan affiliate of Scotiabank of Canada (Banco del Caribe www.bancaribe.com.ve) and, as such, actively participated in the **oversight of the Bank's activities** through its audit, risk and credit committees.

Formerly (1999-2014), I founded and managed the country's first Microfinance Bank: Bangente (www.bangente.com.ve), whose stockholders were Bancaribe (now exclusively Bancaribe), Interamerican Development Bank (www.iadb.org), Corporación Andina de Fomento (www.caf.com), ACCION (an NGO based in Boston: www.accion.org), OMTRIX, Inc. (<http://www.omtrixinc.com/>) a private Fund closely associated to Calmeadow of Canada, and three local NGOs. As such, I had to manage the bank and **supervise the financial and managerial information** for the supervisory authorities and stockholders... **thus starting my de facto translation activities...**

TRAINING AND EXPERIENCE IN TRANSLATION

In 2010 I started by **formally studying translation** through Spain's International House Barcelona (<https://www.ihes.com/bcn/translation/>) online four-trimester translation course (**Curso de Traducción General**). I obtained its Diploma in March 2011, thus getting ready for the **Chartered Institute of Linguists IoLET Level 7 Diploma in Translation** (<http://www.ciol.org.uk/diptrans>) that I later sat and succeeded in January 2012. Earlier, despite having formerly lived and studied in the UK and France (French is almost a mother tongue. I am a French citizen), I decided to have my **knowledge (written and spoken) of both French and English formally certified** by sitting the top C2 European level for non-native language mastery certifications available: France's Diplôme Approfondi de Langue Française and University of Cambridge's Certificate of Proficiency in English, both in 2010.

I started my freelance career by **joining Proz.com in 2011** while continuing my **in-house translation activities (articles, financial information, disclosures, financial products...)** and other managerial and supervisory banking activities... In early 2017, once I decided to retire from day-to-day banking activities starting in 2018, I rekindled contacts with my old professional relationships in the world of finance and microfinance and started working with direct clients and agencies seeking translation projects hence the 900,000-word volume referred to above since 2019 (EN>ES, ES>EN, EN>FR, FR>EN, FR>ES) ...

Translation Training Department

Certifica que
Juan Uslar
ha realizado satisfactoriamente el curso de

Traducción General Inglés-español

Impartido por nuestro centro durante cuatro trimestres, pero que el alumno ha realizado de forma intensiva en dos, desde julio a diciembre de 2010. El curso comprende principios básicos y metodología de la traducción. Además ha traducido textos de índole periodística, técnica, comercial, jurídica, científica, literaria y humanística.

Barcelona, 11 de marzo de 2011



Sam Whiteley
Head of Translation Training Department

Argentina
Australia
Azerbaijan
Belarus
Bosnia and Herzegovina
Bulgaria
Canada
Chile
China
Colombia
Costa Rica
Cyprus
Czech Republic
Egypt
Estonia
France
Georgia
Germany
Hungary
Indonesia
Iran
Ireland
Italy
Kazakhstan
Latvia
Lebanon
Libya
Lithuania
Malaysia
Malta
Mexico
Montenegro
New Zealand
Oman
Poland
Portugal
Romania
Russian Federation
Saudi Arabia
Serbia
Slovakia
Slovenia
South Africa
Spain
Switzerland
Syrian Arab Republic
Thailand
Ukraine
United Arab Emirates
United Kingdom
United States
Uruguay
Vietnam